

# BACHWOCHE STUTT GART 2023

## Abschlusskonzert

Samstag, 25. März 2023 • 19.00 Uhr  
HMDK Stuttgart • Konzertsaal

**Johann Sebastian Bach** (1685–1750)  
Missa in h BWV 232

**Solist:innen der Meisterkurse Gesang**  
**JSB Ensemble**  
**Hans-Christoph Rademann** Dirigent

Mit besonderer Unterstützung:

## Johann Sebastian Bach: Messe h-Moll BWV 232

**Besetzung:** Soli (SSATB), Coro (SSAATTBB), Tromba I-III, Corno da caccia, Timpani, Flauto traverso I, II, Oboe (d'amore) I-III, Fagotto I, II, Violino I, II, Viola, Basso Continuo (Fagotto, Violoncello, Violone, Organo)

**Text:** (lateinisch) Ordinarium missae

**Entstehung:** zwischen August 1748 und Oktober 1749 als letztes großes Vokalwerk: Erweiterung der Missa von 1733 zur »Missa tota« durch Anfügen eines Credo, des Sanctus von 1724 sowie der Sätze Osanna bis Dona nobis pacem. Zusammenstellung einer Gesamtpartitur aus der geringfügig revidierten alten Partitur von 1733 und der neugeschriebenen Teile II, III und IV. Entstehungsanlass bzw. Auftraggeber des Werkes sind unbekannt, eine Aufführung zu Bachs Lebzeiten lässt sich nicht nachweisen. Im Nachlass von Carl Philipp Emanuel Bach sowie in demjenigen seiner Tochter Anna Carolina Philippina erscheint das Werk als »Die große catholische Messe«; diese Formulierung könnte auf einen in der Familientradition bewahrten originalen Gesamttitel zurückgehen. Eine buchbinderische Vereinigung der vier Teilpartituren erfolgte wahrscheinlich erst nach 1805. Bachs Arbeit an den Teilen II und IV bestand weitgehend in Parodierung und teilweise tiefgreifender Umgestaltung vorhandener Sätze; neu komponiert wurden wahrscheinlich nur die Sätze [10.], [13.] und [17a].

### I. Missa

#### KYRIE

##### [1.] **Kyrie I** (Coro)

Kyrie eleison.

Herr, erbarme dich.

##### [2.] **Christe eleison** (Soprano I, II)

Christe eleison.

Christe, erbarme dich.

##### [3.] **Kyrie II** (Coro)

Kyrie eleison.

Herr, erbarme dich.

#### GLORIA

##### [4a.] **Gloria in excelsis Deo** (Coro)

Gloria in excelsis Deo

Ehre sei Gott in der Höhe.

##### [4b.] **Et in terra pax** (Coro)

Et in terra pax

hominibus bonae voluntatis.

Und auf Erden Friede

den Menschen, die guten Willens sind.

##### [5.] **Laudamus te** (Soprano II)

Laudamus te, benedicimus te,

adoramus te, glorificamus te.

Wir loben dich, wir preisen dich,

wir beten dich an, wir verherrlichen dich.

[6.] **Gratias** (Coro)

Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.

Dank sagen wir dir  
wegen deiner großen Herrlichkeit!

[7a.] **Domine Deus** (Soprano I, Tenore)

Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite,  
Jesu Christe altissime,  
Domine Deus,  
Agnus Dei, Filius Patris.

Herr Gott, König des Himmels,  
Gott, allmächtiger Vater.  
Herr, Sohn, einziggeborener,  
Jesus Christus, du Allerhöchster,  
Herr Gott,  
Lamm Gottes, Sohn des Vaters.

[7b.] **Qui tollis** (Coro)

Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.

Der du trägst die Sünden der Welt,  
erbarme dich unser.  
Der du trägst die Sünden der Welt,  
nimm an das Gebet von uns.

[8.] **Qui sedes** (Alto)

Qui sedes ad dextram Patris,  
miserere nobis.

Du sitzt zur Rechten des Vaters,  
erbarme dich unser.

[9a.] **Quoniam** (Basso)

Quoniam tu solus sanctus.  
Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Denn du allein bist heilig,  
Du allein der Herr,  
Du allein der Höchste, Jesus Christus.

[9b.] **Cum Sancto Spiritu** (Coro)

Cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

Mit dem Heiligen Geist,  
in der Herrlichkeit Gottes des Vaters.  
Amen.

## II. **Symbolum Nicenum**

[10.] **Credo** (Coro)

Credo in unum Deum.

Ich glaube an den einen Gott.

[11.] **Patrem omnipotentem** (Coro)

Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilem omnium et invisibilem

Den Vater, den allmächtigen,  
Schöpfer des Himmels und der Erde,  
alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

[12.] **Et in unum Dominum** (Soprano I, Alto)

Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem  
descendit de coelis.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,  
den Sohn Gottes, einziggeboren,  
und aus dem Vater geboren vor aller Zeit.  
Gott von Gott, Licht vom Licht,  
wahrer Gott vom wahren Gott.  
Gezeugt, nicht erschaffen,  
gleichen Wesens mit dem Vater,  
durch den alles geschaffen worden ist.  
Der wegen uns Menschen,  
und wegen unseres Heiles  
herabgestiegen ist vom Himmel.

[13.] **Et incarnatus est** (Coro)

Et incarnatus est  
de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine,  
et homo factus est.

Und der Fleisch ist geworden  
durch den Heiligen Geist  
aus Maria, der Jungfrau,  
und der Mensch geworden ist.

[14.] **Crucifixus** (Coro)

Crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato passus,  
et sepultus est.

Der gekreuzigt wurde auch für uns,  
unter Pontius Pilatus gelitten hat  
und begraben worden ist.

[15.] **Et resurrexit** (Coro)

Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas,  
et ascendit in coelum,  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
iudicare vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis.

Und der auferstand am dritten Tage,  
nach den Schriften;  
und aufgefahren ist in den Himmel  
der sitzt zur Rechten des Vaters.  
Und der wiederkommen wird mit Herrlichkeit,  
zu richten die Lebenden und die Toten,  
dessen Herrschaft kein Ende haben wird.

[16.] **Et in Spiritum Sanctum** (Basso)

Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum, et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio  
simul adoratur, et conglorificatur,  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.

Und an den Heiligen Geist,  
den Herrn, den lebendigmachenden,  
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,  
der mit dem Vater und dem Sohn  
zugleich angebetet und verherrlicht wird,  
der geredet hat durch die Propheten.  
Und an eine heilige allgemeine  
und apostolische Kirche.

[17a.] **Confiteor** (Coro)

Confiteor unum baptismam  
in remissionem peccatorum.

Ich bekenne eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.

[17b.] **Et expecto** (Coro)

Et expecto resurrectionem mortuorum.  
et vitam venturi saeculi.  
Amen.

Und ich erwarte die Auferstehung der Toten  
und das Leben in der zukünftigen Weltzeit.  
Amen.

### III. Sanctus

[18a.] **Sanctus** (Coro)

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.

Heilig, heilig, heilig  
ist der Herr Gott Zebaoth.

[18b.] **Pleni sunt coeli** (Coro)

Pleni sunt coeli et terra  
gloria ejus.

Voll sind die Himmel und die Erde  
deines Ruhmes.

### IV. Osanna, Benedictus, Agnus Dei et Dona nobis pacem

[19.] **Osanna in excelsis** (Cori)

Osanna in excelsis.

Hosianna in der Höhe.

[20.] **Benedictus** (Tenore)

Benedictus  
qui venit in nomine Domini.

Gepriesen sei,  
der da kommt im Namen des Herrn.

[21.] **Osanna repetatur** (Cori)

Osanna in excelsis.

Hosianna in der Höhe.

[22.] **Agnus Dei** (Alto)

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Lamm Gottes,  
der du trägst die Sünden der Welt,  
erbarme dich unser.

[23.] **Dona nobis pacem** (Coro)

Dona nobis pacem.

Gib uns Frieden.

## SOLIST:INNEN DER MEISTERKURSE GESANG

### SOPRANO

**Chiara Braggion** (Italien)

[2.] Christe eleison

**Laura Richter** (Deutschland)

[5.] Laudamus te

**Morgan Balfour** (Australien)

[7a.] Domine Deus

**Annika Steeger** (Deutschland)

[12.] Et in unum Dominum

### ALTO

**Pascale Barbara Jonczyk** (Deutschland)

[2.] Christe eleison

**Leandra Nitzsche** (Schweiz)

[8.] Qui sedes

**Nicholas Burns** (Kanada)

[12.] Et in unum Dominum

**Justina Vaitkute** (Litauen)

[22.] Agnus Dei

### TENORE

**Emanuel Tomljenovic** (Kroatien)

[7a.] Domine Deus

**Lars Tappert** (Deutschland)

[20.] Benedictus

### BASSO

**Benjamin Sattlecker** (Österreich)

[9a.] Quoniam

**Jared Swope** (USA)

[15.] Et iterum / [16.] Et in Spiritum Sanctum

### Meisterklassen Vokal & Instrumental

**Dame Emma Kirkby** (Sopran)

**Alex Potter** (Alt)

**Marie Henriette Reinhold** (Alt)

**Scot Weir** (Tenor)

**Peter Harvey** (Bass)

**Xenia Löffler** (Holzbläser)

**Hans-Martin Rux-Brachtendorf** (Trp & Pkn)

**Stephan Mai** (Violine & Viola)

**Joseph Crouch** (Violoncello, Continuo)

Gesamtleitung

**Hans-Christoph Rademann**

## JSB ENSEMBLE

### **Soprano**

Danielle Barash (Israel)  
Franziska Bubeck (Deutschland)  
Claudia Espinoza (Peru)  
Jaekyung Jo (Südkorea)  
Josefina Legarra (Uruguay)  
Agustina Lo Vecchio Repetto (Argentinien)  
Julia Stocker (Schweiz)  
Clara Swartzentruber (USA)

### **Alto**

Eliana Barwinski (USA)  
Kathryn Davidson (USA)  
Sara Paola de los Campos Valdes (Uruguay)  
Anna Goeke (Deutschland)  
Ingrid Johnson (USA)  
Maria Mazur (Ukraine)  
Matthew Muggeridge (Kanada)  
Helena Donie (Deutschland)

### **Tenore**

Valentin Bauer (Deutschland)  
Martin Gestido (Uruguay)  
Raimer Gil (Venezuela)  
Felix Janssen (Deutschland)  
Erickson Nunes (Brasilien)  
Rafael Oliveira (Brasilien)

### **Basso**

Santiago Alberto Barrios Grau (Kolumbien)  
Erick Delgado (Venezuela)  
Santiago Garcia (Uruguay)  
Brody Krogman (USA)  
Frederic Mattes (Deutschland)  
Christian Santiago Sanchez Ovalle (Kolumbien)

### **Flauto**

Eunah Choi (Südkorea)  
Aleksandar Nikolaev (Bulgarien)

### **Oboe**

Maria Plucinska (Polen)  
Maria Jesus Moreno Ciudad (Spanien)  
Narumi Ogami (Japan)

### **Bassono**

Giacomo Lapegna (Italien)  
Sophie Charlotte Schütze (Deutschland)

### **Corno**

Gustav Borggrefe (Deutschland)

### **Tromba**

Andrea Braun (Schweiz)  
Sebastian Hensiek (Deutschland)  
Sophia Kälber (Deutschland)  
Markus Mokosch (Deutschland)

### **Timpani**

Tobias Fuholt (Niederlande)

### **Violino**

Johanna Dall'Asta (Deutschland)  
Johanna Dorn (Deutschland)  
Caspar Erler (Deutschland)  
Alba García Rivera (Spanien)  
Marta Guillen (Spanien)  
Fatima Hernandez (Mexiko)  
Anthi Ioannidou (Griechenland)  
Marina Kakuno (Japan)  
Lina Rosada Silva (Kolumbien)  
Guillermo Santonja di Fonzo (Spanien)  
Annemarie Schubert (USA)

### **Viola**

Palmero Casanova José Carlos (Spanien)  
Marina Eichberg (Deutschland)  
Nataliia Neshmonina (Ukraine)  
Helena Reguera (Spanien)

### **Violoncello**

Jessica Korotkin (USA)  
Benedikt Wagner (Deutschland)  
Futo Yamane (Japan)

### **Contrabbasso**

Paula Rommel (Deutschland)  
Krystyna Kulisiewicz (Polen)

### **Cembalo**

Laura Mingo Perez (Spanien)

SAVE THE DATES!

# BACHWOCHE STUTT GART 2024

**Sonntag 3. März bis Sonntag 10. März 2024**

**JOHANNES-PASSION BWV 245**

**JSB Ensemble**

**Hans-Christoph Rademann** Gesamtleitung

## **Festkonzert**

Johann Sebastian Bach zum 339. Geburtstag

**Donnerstag 21. März 2024**

Kammermusik mit

Instrumentalist:innen der Gaechinger Cantorey

**Mayumi Hirasaki** Violine & Leitung



Diese Programmblätter wurden auf enviro®polar (115g) gedruckt, das aus 100% Altpapier hergestellt wurde (ausgezeichnet mit: FSC® Recycled, Blauer Engel).